

CHAN 0710



CHACONNE

GAFFI
LA FORZA DEL DIVINO AMORE
ENSEMBLE 'PIAN & FORTE'
ANTONIO FRIGÉ
premiere recording

CHANDOS early music

Biblioteca Apostolica Vaticana, Rome



Tommaso Bernardo Gaffi,
caricature by Pier Leone
Ghezzi, 1729

Tommaso Bernardo Gaffi (1667–1744)

premiere recording

La forza del divino amore

Oratorio for three voices, with trumpet and violin

Divine Love Leona Peleskova *soprano*
St Teresa Marivì Blasco *soprano*
Rodrigo Sergio Foresti *bass*

Ensemble 'Pian & Forte'

Antonio Frigé

Ensemble 'Pian & Forte'

<i>natural trumpet</i>	Gabriele Cassone	<i>cello</i>	Claudio Frigerio	<i>organ</i>	Gianluca Capuano
<i>violin</i>	Enrico Onofri	<i>double-bass</i>	Paolo Rizzi	<i>harpsichord/</i>	Antonio Frigé
	Laura Mirri	<i>harp</i>	Marta Graziolino	<i>direction</i>	

		Time	Page
	Part One	31:29	
	Sinfonia to Part One of <i>Il barcheggio</i> by Alessandro Stradella (1639–1682)		
1	I Spiritosa e staccata	0:59	24
2	II [Andante]	1:31	24
3	III Canzone	1:20	24
4	IV [Presto]	1:28	24
5	Recitative. Divine Love: 'Al suon guerrier'	0:17	24
6	Aria. Divine Love: 'Già suona la tromba'	3:47	24
7	Recitative. St Teresa: 'O voi che bramate'	1:07	24
8	Aria. St Teresa: 'Debil seno che il ciel non armò'	2:37	25
9	Recitative. Divine Love: 'Alme del cielo amiche'	0:30	25
10	Recitative. St Teresa: 'Ecco già, già m'accingo'	0:22	25
11	Aria. Divine Love: 'Su schiere guerriere'	1:37	26
12	Recitative. St Teresa: 'Rodrigo, oh Dio Rodrigo'	0:34	26
13	Aria. Rodrigo: 'Senza indugio ecco il mio piede'	1:26	26
14	Recitative. Rodrigo: 'Andiam, che troppo tardi'	0:37	26
15	Recitative. St Teresa: 'Quanto gioisco, o quanto' – Rodrigo: 'Sarà sempre mio vanto'	0:27	27
16	Aria. Divine Love: 'Su schiere guerriere'	1:04	27
17	Recitative. Divine Love: 'Lacciaro Amor vi da' – Duet. St Teresa and Rodrigo: 'Si mora per Giesù'	0:38	27
18	Aria. St Teresa: 'Piaceri terreni'	5:42	27
19	Recitative. St Teresa: 'Spine produca pur, sia di tormenti' – Rodrigo: 'Se per cammin spinoso'	1:22	28
20	Duet. St Teresa and Rodrigo: 'Su dunque assalite'	1:55	28
21	Recitative. St Teresa: 'Scatenatevi pure a cento, cento' – Rodrigo: 'Assalitemi o pene a mille a mille'	0:58	29
22	Duet. St Teresa and Rodrigo: 'Andiamo, andiamo, sì, sì'	0:56	29

		Time	Page
	Part Two	31:36	
	Sinfonia (first movement) to Part Two of <i>Il barcheggio</i> by Alessandro Stradella		
23	I [Allegro]	0:29	29
24	Recitative. Divine Love: 'Per solitaria via'	0:42	29
25	Duet. St Teresa and Rodrigo: 'O quanto soavi'	3:38	30
26	Recitative. St Teresa: 'Rodrigo eccone giunti'	0:29	30
27	Aria. Rodrigo: 'Per farne sperare'	2:48	30
28	Recitative. St Teresa: 'Oh quanto lieta hor fuori' – Rodrigo: 'Ricchezze, vanità, vi fugge il piede'	0:42	31
29	Duet. St Teresa and Rodrigo: 'Van piacer/Gioie terrene'	3:06	31
30	Recitative. Divine Love: 'Già dier prove bastanti'	0:35	31
31	Aria. Divine Love: 'Alme fide il piè volgete'	1:24	32
32	Recitative. St Teresa: 'Per te su queste arene' – Rodrigo: 'Io di martiri, e pene' – St Teresa: 'Dunque consenti che di tormenti' – Rodrigo: 'Dunque nè strazij più crudi e fieri' – Divine Love: 'Pensier sì generosi'	1:30	32
33	Aria. Rodrigo: 'Colà nell'Africa'	1:24	33
34	Recitative. Divine Love: 'Basta, basta non più'	0:35	33
35	Aria. St Teresa: 'Che posso dir io'	5:15	33
36	Recitative. Divine Love: 'Frena il pianto Teresa, il grato odore'	0:56	34
37	Aria. Divine Love: 'Ei non vuol che ti tolgan la vita'	2:11	34
38	Recitative. Divine Love: 'Ecco, ecco l'arco aurato'	0:37	34
39	Aria. St Teresa: 'Deh pietà, Signor mercé'	1:36	35
40	Recitative. Divine Love: 'Su, su, Celeste Choro'	0:16	35
41	Finale. All: 'A intrecciar le corone odorose'	3:11	35
	TT 63:05		

Gaffi: La forza del divino amore

Bernardo Gaffi: a biographical profile

Signor Bernardo Gaffi, pupil of signor Bernardo Pasquini, is an excellent performer on the harpsichord and also a God-fearing man; he is furthermore a sanctimonious hypocrite.

In this short but vivid caption beneath a caricature drawn in 1729, the painter Pier Leone Ghezzi provides us with a striking professional and personal description of Bernardo Gaffi, whom he portrays standing at the harpsichord, perhaps in the process of conducting. Gaffi was born in Rome on 14 December 1667 into a well-to-do family (his father was a successful swordsmith) originally from Tivoli in the Roman Campagna. He spent all his life in Rome as an organist, harpsichordist and composer, dying there on 11 February 1744. Ghezzi's information about Gaffi's teacher was confirmed by the composer himself in the dedication of his *Cantate da cammera* [sic] *a voce sola* (Chamber Cantatas for Solo Voice, Op. 1, Rome, Mascardi, 1700) to his 'revered teacher' Bernardo Pasquini (1637–1710), the leading keyboard virtuoso in Rome in the late seventeenth century.

In 1684, at the age of sixteen, Gaffi was accepted as a member of the Compagnia dei musici di S. Cecilia di Roma (Company of the Musicians of St Cecilia in Rome) – a confraternity bringing together all the professional musicians working in the papal city – in which he was subsequently appointed 'guardiano degli organisti' (overseer of the organists) during the years 1692, 1707 and 1732. He was organist in several of the most important churches in Rome, holding the post in S. Spirito in Saxia from February 1688 until the end of 1690, in S. Maria in Vallicella (Chiesa Nuova) from 1691 to 1694, and at the Gesù (the mother church of the Jesuit order) around 1700. In 1704 he was elected to replace the now ageing Pasquini as organist at the Basilica of S. Maria Maggiore, and when Pasquini died in November 1710 Gaffi succeeded him also as organist of the Borghese chapel in S. Maria Maggiore and in S. Maria in Aracoeli, retaining these posts until his death.

Of equal importance with his activity as an organist was the work which Gaffi undertook for the major patrons of music in

Rome at the time, work which brought him into close contact with musicians such as Corelli (1653–1713) and Alessandro Scarlatti (1660–1725). In 1688 and 1689 he began to serve as a harpsichordist in the academies and at the oratory performances promoted by Cardinal Benedetto Pamphili, famous for his musical patronage. From 1691 to 1740 he was then regularly employed as organist and harpsichordist at musical events promoted by another well-known musical patron, Cardinal Pietro Ottoboni. In May 1727 he composed the music for three solemn Masses in honour of the Blessed Giacinta Marescotti on a commission from Prince Francesco Maria Ruspoli, with whom he had been on good terms for many years. In fact, in 1700 the prince had been the dedicatee of the only work of Gaffi's to be published during the composer's lifetime: the *Cantate da cammera a voce sola*. There is documentary evidence that in 1730 Gaffi was employed at the court of Cardinal Camillo Cybo. Lastly, in 1741 he became assistant *maestro di cappella* at the Borghese chapel in S. Maria Maggiore, where he had served as organist since 1710.

Judging from the information that has come down to us, Gaffi seems to have achieved his greatest success as a composer in

the domain of the chamber cantata and that of the oratorio. The manuscripts of many of his cantatas have been found in collections belonging to the most important patrons of the time, such as Duke Francesco II d'Este of Modena and Cardinal Pietro Ottoboni, with both of whom he had direct contact. The *Cantate da cammera a voce sola* constitute a singular and historically forward-looking example of the use of the harpsichord as a concertante instrument; they actually offer an obbligato part that can be played by a violin but is preferably performed by the harpsichordist using only his right hand. Gaffi wrote a total of eight oratorios, performed in Rome and in other cities (Florence, Modena, Venice, Vienna) roughly in the last decade of the seventeenth century: *La Micole* (Modena, 1689), *Abigaille* (Modena, 1689), *S. Teresa* or *La forza del divino amore* (Rome, 1690; dedicated to Cardinal Rinaldo d'Este), *La fuga vittoriosa* (Rome, 1692; dedicated to Cardinal Pietro Ottoboni), *Adam* (Rome, 1692), *S. Eugenia* (Florence, 1693), *L'innocenza gloriosa* (Florence, 1693), *Il sacrificio del verbo umanato figurato in quello della figlia di Jefte* (Rome, 1700; dedicated to Cardinal Gasparo Carpegna). On a single occasion Gaffi is recorded as having ventured into the field of

opera: he composed the first act of *Il Clearco in Negroponte*, to a libretto by Antonio Arcoleo, which was produced in 1695 at the Capranica theatre in Rome (the remaining two acts were set to music by Giovanni Lorenzo Lulier and Carlo Cesarini respectively).

Until his death Gaffi made his home in the palace of marchese Gabrielli at Monte Giordano. He was buried in the family tomb at the church of the SS. Stimmate di S. Francesco (Holy Stigmata of St Francis) as a member of the homonymous grand fraternity attached to this church. Among his most notable pupils were Girolamo Chiti (1679–1759), *maestro di cappella* at S. Giovanni in Laterano, and Andrea Basili (1705–1777), *maestro* at the Sanctuary of Loreto. From the inventory of his possessions drawn up immediately after his death, we know that Gaffi possessed a ‘cimbalo in sesta [at the sixth] a due registri del Pesaro’ (Domenico da Pesaro), a ‘cimbalo in ottava stesa [with an expanded bass octave]’ and a ‘spinetta [virginal]’ both by ‘il Prete’ (Giuseppe Mondini), another ‘cimbalo a due registri’ and a violin. In 1747 the Padre Giovan Battista Martini sought, with the mediation of Girolamo Chiti, to persuade Gaffi’s heirs to sell him a number of portraits

of musicians in their possession, which he coveted for his own collection. Unfortunately, the negotiations came to nothing.

© 2004 Arnaldo Morelli

Translation: Avril Bardoni

La forza del divino amore

The libretto of *La forza del divino amore*, set to music by Tommaso Bernardo Gaffi (Rome, 1667–1744), Bernardo Pasquini’s most important pupil, is concerned with an episode in the life of St Teresa of Ávila (1515–1582), the Carmelite mystic who, with the assistance of St John of the Cross, founded more than thirty Carmelite convents and monasteries in Spain. The text opens with the allegorical figure of Divine Love summoning ‘men and women of faith’ to take up arms, to suffer and die for Jesus. Teresa herself wishes to follow the example of the many ‘peace-loving virgins’ who have fallen in the glory of martyrdom, but fears for her brother Rodrigo, who would be left alone. He, however, despite his youth, declares that he is resolved to join his sister in her endeavour. In Part Two the ‘gallant pair’, now far from their ‘native abodes’, renounce all earthly joys and prepare to suffer. But Divine Love tells them to return

to their homeland: they have already given sufficient proof of their faith and sacred zeal. Teresa insists upon continuing the journey towards Africa, to earn her place in heaven by her own death, but it is the will of Heaven that she not be a martyr but bring glory to the Carmelite Order by becoming a messenger of Divine Love – who now shoots an arrow ‘tempered in the glowing fires of holy charity’ into her heart.

The musical structure of the oratorio is modelled upon that of the chamber cantata. It presents the typical sequence of recitatives and arias accompanied not only by the obligatory continuo but also by a small group of instruments comprising two violins and a trumpet. While the presence of the strings complies with the tradition of alternating arias with simple continuo accompaniment and movements of the sonata for three or four instruments, the addition of the trumpet certainly excites interest considering that histories of the period acknowledge no evidence of its use in chamber music, for which an instrument of a gentler *timbre* was usually considered more suitable. These histories may have to be rewritten in the light of the actual (as in this case) or potential (yet to be unearthed) material that is still preserved in archives and libraries.

Here the participation of the trumpet gives point to the summons by Divine Love – ‘The trumpet is sounding, war is at hand’ and ‘The trumpet resounds; to arms, do not lag!’ – while leaving the task of accompanying the other arias to the continuo alone or to the violins. With a musical language that exploits the typical baroque devices of imitation and melodic progression in a clear and simple manner, the trumpet imposes its own idiom upon the strings and the voice alike: thus broken chords, repeated notes and melodic lines based on the interval of the second characterise the aforementioned arias of Divine Love, vividly suggesting the summons to battle on behalf of the Faith.

The warlike manner of the opening gives way to Teresa’s much gentler first aria, ‘Frail breasts that heaven has not equipped for war’, with only the continuo discoursing with and imitating the voice using a motif that is taken up by the violins in the Ritornello preceding the reprise of the aria. Greater rhythmic decisiveness returns first in Rodrigo’s aria ‘See, I am prepared to leave at once’ with a typical walking bass, then in the duet ‘So come then, assail us’ in which instrumental figurations typical of the trumpet are repeated by the voices, culminating in the duet ‘Let us depart, yes,

yes' in which the rhythmical element assumes a particularly lively dimension.

The emotional development is reflected logically in the arias as they succeed one another. Thus the opening duet of Part Two is a *Largo delicato* reflecting 'how sweetly are our hearts refreshed by our progress'. Nor is the full virtuosic-decorative paraphernalia, typical of the seventeenth century, lacking in the vocal melismas either: they take their cue from the text, for example at the word 'flee' in the phrase 'Vain pleasures, / Earthly joys, I flee from you'. Gaffi adds others purely for their ornamental and brilliant effect.

Written in Rome, where the composer was employed as an organist, *La forza del divino amore* received its first performance in 1690. in the Carmelite church of S. Maria della Scala (where Rinaldo d'Este was the titular cardinal). Subsequently, in 1693, it was given in Modena and Florence, with the title *S. Teresa vergine e martire* (St Teresa, Virgin and Martyr). The original manuscript of the work is preserved in the Biblioteca Estense in Modena. The first modern performance of the oratorio was given in May 2003 as part of the 32nd Festival of Sacred Music in Bolzano and Trento.

The two sections of *La forza del divino amore* begin directly with recitatives.

Therefore, adopting a practice common at the time – consider, for example, the music by Arcangelo Corelli that was used in Rome to introduce the grand oratorio *Santa Beatrice d'Este* by Giovanni Lorenzo Lulier in 1689 – the present recording utilises the *Sinfonie* composed by Alessandro Stradella (1639–1682) for his serenata *Il barcheggio* (1681) to open Part One and Part Two of Gaffi's oratorio. The stylistic congruence of this choice is underlined by the presence in both works of a solo trumpet and by the fact that the two works are roughly contemporaneous with each other.

© 2004 Antonio Carlini

Translation: Avril Bardoni

The soprano **Leona Peleskova** began her musical studies in 1985 at the Prague Conservatory and later graduated with top honours from the city's Academy of Fine Arts where she had studied under Magdalena Hajossy. She won a soprano competition held by the Prague Madrigalists with whom she then performed in countries across Europe. In 1997 she sang Countess Stasi in Kálmán's *Die Csárdásfürstin* at the Josef Kaietan Tyl Theatre in Pilsen. With the Mozart Orchestra Prague and the Quartetto

Concertante she performed arias by Mozart, and her close collaboration with the latter resulted in a CD of Christmas songs from around the world. At the same time she developed relationships with the Capella Regia Musicalis and the Vivaldi Orchestra in Prague. In recent seasons she has appeared in *Die Zauberflöte* at the Prague Open Air Festival and in Strauss's *Die Fledermaus* at the Prague Opera Festival. She has performed with Ensemble 'Pian & Forte' since 1998.

Mariví Blasco studied piano, oboe and voice at the José Iturbi Conservatory in her native Valencia, then continued her studies at the Escuela Superior de Canto in Madrid and took lessons from the soprano Josefina Arregui; she graduated from the University of Valencia in 1996 with a degree in psychology. Early professional years were spent in the choir of Spanish National Radio and Television under directors such as Helmut Rilling, László Heltay and Jesús López-Cobos, and she performed as soloist in a number of works, including Rodrigo's *Himnos de los nefitos de Qumrán*. In the field of early music Mariví Blasco has performed with Capella de Ministrers, Capilla Extravagante, Victoria Musicae, Estil

Concertant, La Correnta and others in countries across Europe and South America. Among her recordings is the soundtrack of the theatrical work *Topografia*, directed by Juan Mandli with music by Alex Andrés. She is currently studying with Anatoli Goussev, Lorenzo Ghielmi and Antonio Frigé in Milan.

Born in Modena in 1968, the bass **Sergio Foresti** studied piano and voice at the city's Istituto Musicale Orazio Vecchi before specialising in vocal chamber music at the Cherubini Conservatory in Florence. While gaining stage experience participating in opera choirs across Italy, he developed his mediaeval, Renaissance and baroque repertoire performing with Europa Galante, Accademia Bizantina, Giardino Armonico and other Italian early music groups at festivals in Europe, the United States and Japan. He made his operatic debut in Vivaldi's *L'olimpiade* at the Teatro Rendano in Cosenza in 1998, and has since appeared at Wexford Festival Opera, Festival Opera Barga, and at the Styriarte festival in Graz as Plutone in Monteverdi's *Orfeo*. In recent seasons he has appeared in Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea* at the Teatro Comunale in Bologna, in Handel's *Theodora*

in Salamanca, and as Achilla in Handel's *Giulio Cesare* at the Teatro Real in Madrid and the Teatro Comunale in Bologna.

The trumpeter **Gabriele Cassone** is recognised throughout the world both in the field of baroque, classical and romantic music played on original instruments and in that of contemporary music. He is also active in research surrounding the history of his own instrument and is the author of *La tromba*. Sir John Eliot Gardiner engaged him as principal trumpet for his monumental project of performing and recording the complete cantatas of J.S. Bach with the English Baroque Soloists in 2000, and he was a soloist in performances of Bach's *Brandenburg* Concerto No. 2 and Haydn's Trumpet Concerto with Ton Koopman and the Amsterdam Baroque Orchestra. His premiere of *Kol-Of* (1996) for trumpet and instrumental ensemble, with the Ensemble Intercontemporaine directed by Pierre Boulez, was only one of many collaborations with the composer Luciano Berio. Gabriele Cassone is a lecturer at the Conservatory in Novara and gives advanced courses in performance at the Conservatory in Lausanne and at the St Cecilia Academy in Rome.

Founded by Antonio Frigé in 1989 as a natural evolution of the Duo Cassone-Frigé, the **Ensemble 'Pian & Forte'** is made up of musicians who have devoted years to the study of early music, its development and performance. The group seeks to rediscover works dating from the early seventeenth to the late eighteenth centuries and to perform them with original instruments. Its research combined with its highly versatile structure and fine musicianship have made the Ensemble one of the leading early music groups in Italy. Since 1993 its hectic concert schedule has taken the Ensemble 'Pian & Forte' to countries across Europe, with appearances at international festivals such as the Festival van Vlaanderen in Bruges, the Tage Alte Musik in Regensburg, the Festival 'Oude Muziek' in Utrecht, the festival of the Salzburger Bach Gesellschaft, the Serate Musicali and the festival Musica e Poesia a San Maurizio in Milan.

Antonio Frigé studied harpsichord, organ and organ composition at the Giuseppe Verdi Conservatory in Milan. A winner of several competitions, he has maintained an intensive concert schedule with performances for the most prestigious concert societies in Europe and the United States. His work focuses

particularly on the performance of seventeenth- and eighteenth-century repertoire on historical instruments. Both as soloist and chamber musician he has a number of CD recordings to his credit. He has produced a modern edition of cantatas by Alessandro Melani, and for Edizioni Bim has published works by Giovanni Paolo and

Andrea Cima, Cesare Borgo, Andrea Falconieri and Michel Pignolet de Montéclair. Antonio Frigé is tenured professor of basso continuo as well as Coordinator of the Early Music Institute at the Accademia Internazionale della Musica (formerly Civica Scuola di Musica) in Milan.



Ensemble 'Pian & Forte'

Gaetano Santangelo / Amadeus

Gaffi: La forza del divino amore

Bernardo Gaffi: un profilo biografico

Il signor Bernardo Gaffi, allievo del signor Bernardo Pasquini, è bravissimo sonator di cembalo et anche un uomo assai timorato di Dio, et è un santarello.

Con queste poche ma vivide parole, annotate in calce alla caricatura del musicista eseguita nel 1729, il pittore Pier Leone Ghezzi ci fornisce un gustoso ritratto professionale e umano di Bernardo Gaffi, ritraendolo in piedi davanti al clavicembalo, forse nell'atto di dirigere. Nato a Roma il 14 dicembre 1667 da una famiglia originaria di Tivoli di buone condizioni economiche (il padre aveva un'avviata bottega di "spadaro"), Gaffi svolse la sua attività di organista, clavicembalista e compositore a Roma, dove morì l'11 febbraio 1744. Come riferito da Ghezzi, e confermato dal musicista stesso nella dedica delle sue *Cantate da cammera* [sic] *a voce sola* (op. 1, Roma, Mascardi, 1700), suo "riverito maestro" fu Bernardo Pasquini (1637–1710), il maggiore virtuoso di strumenti a tastiera della Roma tardoseicentesca.

Nel 1684, a sedici anni, Gaffi fu ammesso a far parte della Compagnia dei musici di

S. Cecilia di Roma – confraternita che raccoglieva i musicisti di professione attivi nella città papale –, nella quale rivestì poi la carica di «guardiano degli organisti» negli anni 1692, 1707 e 1732. Fu organista in alcune delle più importanti chiese romane: a S. Spirito in Saxia, dal febbraio 1688 alla fine del 1690; a S. Maria in Vallicella (Chiesa Nuova), negli anni 1691–1694; al Gesù, intorno al 1700. Nel 1704 fu eletto al posto dell'ormai anziano Pasquini come organista della basilica di S. Maria Maggiore; nel novembre 1710, alla morte del maestro, lo avvicendò anche come organista della cappella Borghese in S. Maria Maggiore e in S. Maria in Aracoeli, conservando questi posti fino alla morte.

Non meno importante della sua attività di chiesa, fu quella che Gaffi svolse presso i maggiori mecenati musicali romani del tempo, a stretto contatto con musicisti quali Corelli (1653–1713) e Alessandro Scarlatti (1660–1725). Negli anni 1688–1689 cominciò a collaborare come clavicembalista alle accademie e agli oratori promossi dal cardinale Benedetto Pamphilj celebre come

mecenate musicale. Successivamente, negli anni 1691–1740, prestò regolarmente servizio come organista e clavicembalista nelle attività musicali promosse da un altro ben noto mecenate musicale, il cardinale Pietro Ottoboni. Nel maggio 1727 compose le musiche per tre solenni messe celebrate in onore della beata Giacinta Marescotti su commissione del principe Francesco Maria Ruspoli, con il quale aveva intrattenuto rapporti già da molti anni; nel 1700, infatti, Gaffi aveva dedicato a lui l'unica sua opera data alle stampe: le *Cantate da cammera a voce sola*. Nel 1730 i documenti registrano la sua attività presso la corte del cardinale Camillo Cybo. Infine nel 1741 divenne vicemaestro della cappella Borghese in S. Maria Maggiore, dove aveva prestato servizio come organista fin dal 1710.

A giudicare da ciò che di lui ci è pervenuto, come compositore Gaffi sembra avere riscosso maggior successo nell'ambito della cantata da camera e in quello dell'oratorio. Molte sue cantate si trovano infatti in alcune raccolte manoscritte appartenute ai maggiori mecenati del tempo, come il duca di Modena Francesco II d'Este o il cardinale Pietro Ottoboni, con i quali il musicista ebbe contatti diretti. Le sue *Cantate da cammera a voce sola* costituiscono un singolare e precoce

esempio di musica con clavicembalo concertante; esse presentano infatti una parte obbligata che può essere suonata sia con il violino sia, preferibilmente, con la mano destra dal cembalista. La produzione oratoriale di Gaffi comprende otto oratori eseguiti a Roma e in altre città (Firenze, Modena, Venezia, Vienna) all'incirca nell'ultimo decennio del diciassettesimo secolo: *La Micolle* (Modena, 1689), *Abigaille* (Modena, 1689); *S. Teresa o La forza del divino amore* (Roma, 1690), dedicato al cardinale Rinaldo d'Este; *La fuga vittoriosa* (Roma, 1692), dedicato al cardinale Pietro Ottoboni; *Adam* (Roma, 1692); *S. Eugenia* (Firenze, 1693); *L'innocenza gloriosa* (Firenze, 1693); *Il sacrificio del verbo umanato figurato in quello della figlia di Jefte* (Roma, 1700), dedicato al cardinale Gasparo Carpegna. In una sola occasione Gaffi è ricordato come compositore d'opera; scrisse infatti il primo atto de *Il Clearco in Negroponte*, su libretto di Antonio Arcoleo, opera andata in scena nel 1695 a Roma nel teatro Capranica (i restanti atti furono posti in musica rispettivamente da Giovanni Lorenzo Lulier e Carlo Cesarini).

Fino alla morte Gaffi visse nel palazzo del marchese Gabrielli a Monte Giordano. Fu sepolto nella tomba di famiglia alle SS. Stimate di S. Francesco, essendo anche

membro dell'omonima arciconfraternita esistente presso questa chiesa. Fra i suoi allievi più noti si ricordano Girolamo Chiti (1679–1759), maestro di cappella a S. Giovanni in Laterano, e Andrea Basili (1705–1777), maestro al santuario di Loreto. Dall'inventario dei beni redatto subito dopo la sua morte, sappiamo che Gaffi possedeva un "cimbalo in sesta a due registri del Pesaro" (Domenico da Pesaro), un "cimbalo in ottava stesa" e una "spinetta" entrambi "del Prete" (Giuseppe Mondini), un altro "cimbalo a due registri" e un violino. Nel 1747, padre Giovan Battista Martini, attraverso la mediazione di Girolamo Chiti, cercò di acquistare dagli eredi di Gaffi alcuni ritratti di musicisti in loro possesso da destinare alla sua quadreria, ma la trattativa purtroppo fallì.

© 2004 Arnaldo Morelli

La forza del divino amore

Il libretto de *La forza del divino amore*, musicato da Tommaso Bernardo Gaffi (Roma 1667–1744) l'allievo più importante di Bernardo Pasquini, è dedicato a un episodio della vita di Santa Teresa d'Ávila (1515–1582), mistica carmelitana, fondatrice in Spagna, con l'aiuto di S. Giovanni della Croce, di oltre 30 conventi di carmelitane e

carmelitani. Il testo si apre con la figura allegorica dell'Amor Divino che sollecita le "alme fedeli" a prendere le armi, a patire e morire per Gesù. Anche Teresa vuol seguire l'esempio di tante "vergini imbelli" cadute nella gloria del martirio, ma teme per il fratello Rodrigo, che rimarrebbe solo. Questi però, nonostante la giovane età, si dichiara fermamente deciso a seguire la sorella nell'impresa. Nella seconda parte la "coppia generosa", ormai lontana dai "patrij alberghi" rinuncia alle gioie terrene e s'appresta a soffrire. Ma "Amor Divino" vuole che tornino alle "paterne mura": hanno già dato prova bastante di fede e sacro zelo. Teresa insiste per continuare il viaggio, andare in Africa e comperare il cielo con la propria morte, ma il cielo non vuole Teresa martire, vuole, a gloria dell'ordine carmelitano, una missionaria dell'Amore Divino che quindi scocca al cuore della santa un dardo "temprato nelle fiamme ardenti di carità".

La struttura musicale dell'oratorio si modella sulla cantata da camera, presentando la tipica sequenza di recitativi e arie, dove al sostegno immancabile del continuo, s'affianca un piccolo gruppo strumentale, composto di due violini e dalla tromba. E se la presenza degli archi rientra in una norma che accanto all'aria con il semplice continuo

alterna moduli della sonata a tre e a quattro, l'inserimento della tromba suscita un indubbio interesse, considerando una storia ufficiale che non ne evidenzia la pratica nei contesti cameristici, accoglienti invece verso uno strumento al tempo capace di sonorità adeguate. Storia evidentemente da ritoccare alla luce del reale – come in questo caso – e potenziale – ossia in attesa di recupero – materiale ancora conservato in archivi e biblioteche.

L'intervento della tromba risponde in questo caso alle chiamate di Amor Divino, come "Già suona la tromba, già guerra s'appresta" e "La tromba rimbomba, all'armi su, su" lasciando al solo continuo, oppure ai violini, l'incarico di accompagnare le altre arie. In un procedere linguistico che sfrutta in modo semplice e chiaro i tipici meccanismi barocchi dell'imitazione e della progressione melodica, la tromba impone il suo idioma agli archi e anche alla voce: accordi spezzati, note ribattute, melodie basate sull'intervallo di seconda caratterizzano così le già citate arie di Amor Divino, interpretando l'incitamento alla battaglia per la fede.

Il topos guerriero dell'esordio s'addolcisce nella prima aria di Teresa "Debil seno che il ciel non armò" con il solo basso continuo a

dialogare imitando la voce, in un motivo ripreso dai violini nel Ritornello precedente la ripresa dell'aria. Maggior decisione ritmica torna tanto nell'aria di Rodrigo "Senza indugio ecco il mio piede" con un tipico basso passeggiato o nel duetto "Su dunque assalite" in cui vengono riprese dalle voci figurazioni strumentali tipiche della tromba, per culminare nell' "A due" "Andiamo, andiamo, sì, sì" in cui la struttura ritmica assume dimensioni particolarmente attive.

Nel succedersi della arie viene quindi rispettata la logica della trasformazione affettiva, per cui il duetto che apre la seconda parte è un *Largo delicato* che sottolinea "quanto soavi si rendono al core i passi del piè"; né manca tutto l'armamentario virtuosistico-decorativo dei melismi vocali tipicamente secenteschi, collegati al testo, per esempio sulla parola "fuggo" in "Van piacer/Gioie terrene io vi fuggo", o semplicemente inseriti in funzione esornativa e brillante.

La forza del divino amore, composto a Roma dove l'autore svolgeva la professione di organista, venne eseguito una prima volta a Roma nel 1690 nella chiesa carmelitana di S. Maria della Scala (dove era cardinale-titolare Rinaldo d'Este), quindi a Modena e a Firenze nel 1693 con il titolo di S. *Teresa*

vergine e martire. Il manoscritto originale dell'opera è conservato presso la Biblioteca Estense di Modena. L'oratorio è stato proposto in prima esecuzione moderna nel maggio del 2003 nell'ambito della 32a edizione del Festival di Musica Sacra a Bolzano e Trento.

Le due sezioni dell'oratorio *La forza del divino amore* iniziano direttamente con dei recitativi. Seguendo quindi una prassi al tempo frequente – si pensi, ad esempio, alle musiche di Arcangelo Corelli utilizzate a Roma come apertura del grande oratorio *La Santa Beatrice d'Este* di Giovanni Lorenzo Lulier nel 1689 – la presente registrazione presenta in apertura della prima e della seconda parte dell'oratorio di Bernardo Gaffi le sinfonie scritte da Alessandro Stradella (1639–1682) per il *Barcheggio* (1681). Una scelta congruente allo stile dell'oratorio sottolineata dalla presenza della tromba solista e cronologicamente vicina alla composizione del Gaffi.

© 2004 Antonio Carlini

Il soprano **Leona Peleskova** ha iniziato gli studi musicali nel 1985 al Conservatorio di Praga, diplomandosi con il massimo dei voti presso l'Accademia di Belle Arti cittadina

dove ha studiato con Magdalena Hajossy. Ha vinto il concorso per soprano solista organizzato dai Madrigalisti di Praga con i quali si esibisce in molti paesi europei. Nel 1997 ha cantato la Contessa Stasi in *Die Csárdásfürstin* di Kálmán al teatro Josef Kaietan Tyl di Pilsen. Con la Mozart Orchestra Prague e il Quartetto Concertant ha eseguito arie di Mozart, e la sua stretta collaborazione con quest'ultimo complesso ha portato alla registrazione di un CD di canti natalizi di tutto il mondo. Allo stesso tempo ha sviluppato un rapporto con la Capella Regia Musicalis e la Vivaldi Orchestra di Praga. Nelle ultime stagioni è comparsa in *Die Zauberflöte* all'Open Air Festival di Praga e in *Die Fledermaus* di Strauss al Prague Opera Festival. Collabora con l'Ensemble "Pian & Forte" dal 1998.

Marivì Blasco è nata a Valencia, dove ha studiato pianoforte, oboe e canto presso il Conservatorio José Iturbi; ha proseguito gli studi presso la Escuela Superior de Canto di Madrid e si è perfezionata con il soprano Josefina Arregui; ha conseguito la laurea in psicologia all'università di Valencia nel 1996. Ha trascorso i primi anni da professionista nel coro della Radiotelevisione nazionale spagnola con direttori del calibro di Helmut

Rilling, László Heltay e Jesús López-Cobos, e si è esibita come solista in varie opere, compreso *Himnos de los neófitos de Qumrán* di Rodrigo. Nel campo della musica antica Marivì Blasco si è esibita con gruppi come Capella de Ministrers, Capilla Extravagante, Victoria Musicae, Estil Concertant, La Correnta e altri in tutta Europa e in America del sud. Nella discografia va ricordata la colonna sonora dello spettacolo teatrale *Topografía*, per la regia di Juan Mandil con musica di Alex Andrés. Attualmente studia con Anatoli Goussev, Lorenzo Ghielmi e Antonio Frigé a Milano.

Nato a Modena nel 1968, il basso **Sergio Foresti** si è diplomato in pianoforte e canto presso l'Istituto Musicale Orazio Vecchi della sua città prima di perfezionarsi in musica vocale da camera presso il Conservatorio Cherubini di Firenze. Nei primi anni di attività artistica ha maturato esperienze nelle formazioni corali di diversi teatri lirici. Contemporaneamente si è dedicato al repertorio medievale, rinascimentale e barocco collaborando con Europa Galante, Accademia Bizantina, Giardino Armonico e altri ensemble italiani di musica antica e partecipando ai festival di musica antica in Europa, Stati Uniti e Giappone. Ha esordito

nell'opera con *L'olimpiade* di Vivaldi al Teatro Rendano di Cosenza nel 1998, e in seguito ha partecipato al Wexford Festival Opera, Festival Opera Barga, e al festival della Stiria di Graz nel ruolo di Plutone nell'*Orfeo* di Monteverdi. Nelle ultime stagioni è comparso ne *L'incoronazione di Poppea* di Monteverdi al Teatro Comunale di Bologna, *Theodora* di Handel a Salamanca, e nel ruolo di Achilla nel *Giulio Cesare* di Handel al Teatro Real di Madrid e al Teatro Comunale di Bologna.

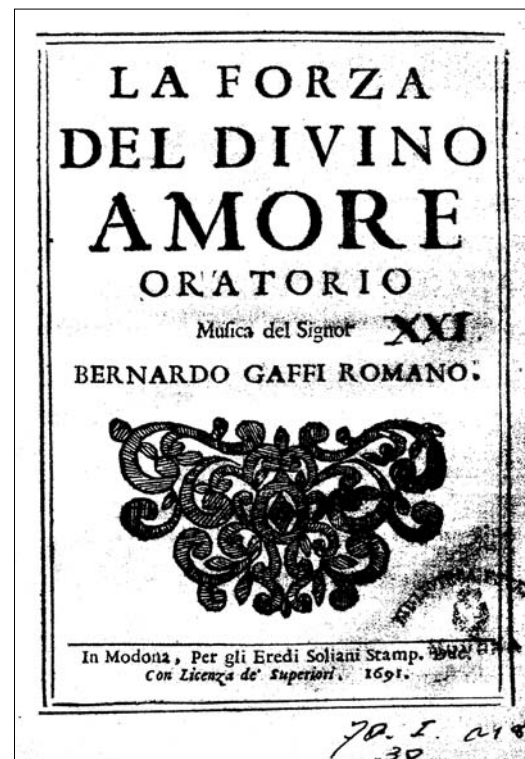
Gabriele Cassone è un trombettista apprezzato nel mondo sia nell'ambito della musica barocca, classica e romantica eseguita con strumenti originali, sia nel repertorio musicale contemporaneo. È anche attivo nella ricerca inerente la storia ed evoluzione del proprio strumento, ed è autore del volume *La tromba*. È stato scelto da Sir John Eliot Gardiner come tromba principale degli English Baroque Soloists per eseguire e registrare l'integrale delle Cantate di Bach per l'anno 2000; inoltre è stato solista nell'esecuzione del Concerto *Brandeburghese* N. 2 di J. S. Bach e del concerto per tromba a chiavi di Haydn con l'Amsterdam Baroque Orchestra diretta da Ton Koopmann. Significativa fra tutte la sua collaborazione

con Luciano Berio: ha eseguito in prima assoluta *Kol-Of* (1996), brano per tromba ed ensemble diretto da Pierre Boulez con l'Ensemble Intercontemporaine. Gabriele Cassone è docente al Conservatorio di Novara e svolge corsi di alta specializzazione al Conservatorio di Losanna e presso l'Accademia di Santa Cecilia di Roma.

Costituito nel 1989 da Antonio Frigé e naturale evoluzione del Duo Cassone-Frigé, l'Ensemble "Pian & Forte" è formato da musicisti che hanno dedicato anni allo studio della musica antica, al suo sviluppo e alla sua esecuzione. Il gruppo cerca di riscoprire opere risalenti dall'inizio del Seicento alla fine del Settecento e di eseguirle con strumenti originali. La ricerca insieme alla struttura versatile e all'eccellente sensibilità musicale hanno fatto dell'Ensemble uno dei principali gruppi di musica antica in Italia. Dal 1993 un ricco calendario di concerti ha portato l'Ensemble "Pian & Forte" in tanti paesi europei, con apparizioni a numerosi festival internazionali tra cui il Festival van Vlaanderen di Bruges, il Tage Alte Musik di

Regensburg, il Festival "Oude Muziek" di Utrecht, il festival della Salzburger Bach Gesellschaft, le Serate Musicali e il festival Musica e Poesia a San Maurizio, Milano.

Antonio Frigé si è diplomato in organo e composizione organistica e in clavicembalo presso il Conservatorio Giuseppe Verdi di Milano. Vincitore di diversi concorsi, ha intrapreso un'intensa attività concertistica che lo ha portato a suonare per le più prestigiose società concertistiche in tutta Europa e negli Stati Uniti. La sua attività privilegia in particolare l'esecuzione del repertorio del Sei/Settecento eseguito su strumenti storici. Ha al suo attivo diversi CD sia come solista sia in formazioni cameristiche. Ha curato l'edizione moderna di alcune cantate di Alessandro Melani, e ha pubblicato opere di Giovanni Paolo e Andrea Cima, Cesare Borgo, Andrea Falconieri e Michel Pignolet de Montéclair per le Edizioni Bim. Antonio Frigé è docente di Basso Continuo e coordinatore della sezione di Musica Antica presso l'Accademia Internazionale della Musica (già Civica Scuola di Musica) di Milano.



Title page of the libretto of 'La forza del divino amore', published in 1691



Leona Peleskova



Marivi Blasco



Sergio Foresti



Enrico Onofri

La forza del divino amore

Oratorio à 3 voci, con tromba e violino
del Sig. Bernardo Gaffi Romano

Prima parte

1 - 4 [Sinfonia]

Recitativo**Amor Divino**

5 Al suon guerrier
di bellicosi carmi
divino arcier v'invita:
alme fedeli alla battaglia, all'armi.

Aria**Amor Divino**

6 Già suona la tromba,
già guerra s'appresta;
il ciel già rimbomba,
la pugna si desta.

Correte, volate,
non tardisi più,
o voi che bramate
patir per Giesù.

Recitativo**S. Teresa**

7 O voi che bramate
patir per Giesù?
Che voci di contento
mi risuonan festose in mezzo al core?
Forse il Divino Amore
con tai note il mio piè sgrida di lento?
Sì, sì cangiato appena

The Power of Divine Love

Oratorio for three voices, with trumpet and violin
by Sig. Bernardo Gaffi of Rome

Part One

[Sinfonia]

Recitative**Divine Love**

With the martial sound
of battle hymns
Divine Love summons you:
men and women of faith, to the battle, to arms!

Aria**Divine Love**

The trumpet is sounding,
war is at hand;
the sky is resounding,
the fight is astir.

Come quickly, come speedily,
do not delay,
O you who are yearning
to suffer for Jesus.

Recitative**St Teresa**

O you who are yearning
to suffer for Jesus?
What welcome words are these
that sound so gaily in my heart?
Maybe Divine Love
thus chides me for hesitating?
Yes! Yes! For exchanging

sù l'alba della vita il latte in sangue
tante vergini imbelli
sù la vermiglia arena
caddero per la fè vittime esangue;
e dovrà poi Teresa,
sola temer la gloriosa impresa?

Aria**S. Teresa**

8 Debil seno che il ciel non armò,
fugga pure l'acciaro infedel,
ch'io munita di fede, e di zel
lieta incontro à la morte n'andrò.

Cor guerriero alla pugna ti chiama
del celeste tuo Amante l'Amor:
ei che nutre sì fervida brama,
a te doni costanza, e valor.

Recitativo**Amor Divino**

9 Alme del cielo amiche
l'ali mie d'impennar che più tardate?
Perché non incontrate
le falangi nemiche?
Breve il cimento è in terra,
e chi pugna per Dio vince ogni guerra.

Recitativo**S. Teresa**

10 Ecco già, già m'accingo,
con intrepido core
ad entrar nel aringo.
Deh all'inesperto piè dona vigore,
e fammi guida tu, divino Amore.

in the dawn of youth the milk in their veins for blood,
so many peace-loving virgins
in the bloody arena
fell, victims of their faith.
And shall then Teresa
alone fear the glorious enterprise?

Aria**St Teresa**

Frail breasts that heaven has not equipped for war,
flee by all means the infidel sword;
but I, armed with faith and zeal,
will face death and meet it with joy.

Warrior heart, you are summoned to battle
by your celestial Lover, Love:
He who inspires such fervid longing
will endow you with firmness and courage.

Recitative**Divine Love**

Spirits allied with heaven,
why tarry longer before you fledge my wings?
Why do you not go forth against
the enemy hordes?
Short is the trial on earth,
and he who fights for God wins every war.

Recitative**St Teresa**

Behold, already I prepare myself
with intrepid heart
to enter the arena.
Give, I pray, strength to my untried feet,
and be thou my guide, O Love divine.

Aria
Amor Divino
 11 Su schiere guerriere
 non tardisi più.
 La tromba rimbomba,
 all'armi su, su.
 Vi chiama la sorte,
 v'invita la fé;
 chi teme la morte
 amante non è.

Recitativo
S. Teresa
 12 Rodrigo, oh Dio Rodrigo
 mio diletto germano,
 forza d'Amor sovrano
 con bel desio m'invita
 a tentar la mia sorte,
 e per l'eterna vita
 girne fra mori, a ritrovar la morte.

Aria
Rodrigo
 13 Senza indugio ecco il mio piede,
 che a morir ti seguirà;
 che se acerba anco è l'età,
 è matura in sen la fede.

Recitativo
Rodrigo
 14 Andiam, che troppo tardi
 il linguaggio del ciel da noi s'intende.
 Ha ben spiriti codardi
 chi la morte paventa; un cor che accende
 fiamma d'amor celeste,
 il porto sa trovar fra le tempeste.

Aria
Divine Love
 Come, warrior hosts,
 let's have no more delay!
 The trumpet resounds;
 to arms, do not lag!
 Destiny calls you,
 Faith bids you respond;
 he who fears for his life
 has no love in his heart.

Recitativo
St Teresa
 Rodrigo, O God! Rodrigo,
 my beloved brother,
 the force of sovereign Love
 allied with my dear longing bids me
 to challenge fate
 and, to win eternal life,
 go to Africa and there seek death.

Aria
Rodrigo
 See, I am prepared to leave at once,
 to follow you and die;
 for even though I am unripe in years,
 the faith in my breast is mature.

Recitativo
Rodrigo
 Let us depart, for we have spent
 too long understanding heaven's purpose.
 He has a cowardly spirit
 who fears death; a heart lit afire
 by the flame of celestial love
 will find a haven from the storm.

Recitativo
S. Teresa
 15 Quanto gioisco, o quanto
 di vederti conforme a' miei pensieri.

Rodrigo
 Sarà sempre mio vanto
 seguir della virtù gl'aspri sentieri.

Aria
Amor Divino
 16 Su schiere guerriere
 non tardisi più.
 La tromba rimbomba,
 all'armi su, su.

Recitativo
Amor Divino
 17 L'acciaro Amor vi da,
 scudo vi sia la fé, brando la croce,
 Christo duce fedele a' voi si fa.
 Su, su l'armi prendete,
 già la tromba risuona,
 si mora per Giesù,
 al cimento, su, su.

Duetto
S. Teresa e Rodrigo
 Si mora per Giesù,
 al cimento, su, su.

Aria
S. Teresa
 18 Piaceri terreni
 se siete baleni,
 partite fuggite,

Recitativo
St Teresa
 How greatly I rejoice, O how greatly
 to see you in agreement with my thoughts.

Rodrigo
 It will always be my pride
 to follow virtue's thorny paths.

Aria
Divine Love
 Come, warrior hosts,
 let's have no more delay!
 The trumpet resounds;
 to arms, do not lag!

Recitativo
Divine Love
 Love is your armour,
 Faith your shield, the Cross your sword,
 Christ your unfailing leader.
 Come, come, take up your arms,
 the trumpet now resounds,
 to die for Jesus' sake,
 to the contest, come, come!

Duet
St Teresa and Rodrigo
 To die for Jesus' sake,
 to the contest, come, come!

Aria
St Teresa
 Earthly pleasures,
 as you are transient,
 go, fly

lontani da me;
sentiero migliore
accende il mio core
invita il mio piè.

Delizie mortali
se siete sì frali,
che fate che state,
più dentro il mio sen;
se è fatto ricetto
di vero diletto,
che mai non vien men.

Recitativo

S. Teresa

Spine produca pur, sia di tormenti
lastricato il sentier, che al ciel ne guida,
non sia, non sia, non sia che il cor paventi,
che in rimirar Gesù piagato, esangue,
brama quest'alma fida
piaghe render a' piaghe, e sangue a' sangue.

Rodrigo

Se per cammin spinoso
alla sua gloria ascese il Re dei Regi,
noi per florido calle, ed odoroso
del nostro duce i fregi
disprezzando vorrem con freddo zelo
le sedi eterne assicurar nel cielo?

Duetto

S. Teresa e Rodrigo

Su dunque assalite,
piagate, cruciate,/
offendete, ferite,
a stuolo correte

far away from me;
a better path
enthuses my heart,
beckons my steps.

Earthly delights,
as you are so fleeting,
why should you remain
any longer in my heart
which is now the habitation
of that true joy
that never fades?

Recitativo

St Teresa

Let it be thorny, paved with torments,
the way which leads us to heaven;
never, never, never shall our hearts be fearful,
for gazing upon Jesus, wounded, lifeless,
this faithful heart is yearning
to repay wound with wound, and blood with blood.

Rodrigo

If by a thorny path
into glory the King of Kings ascended,
how could we tread one of richly scented flowers,
scorning the sufferings of our leader
with cold disdain, and yet expect
to ensure our eternal seats in heaven?

Duet

St Teresa and Rodrigo

So come then, assail us,
wound us, vex us,/
offend us, injure us,
come in your hordes,

tormenti su, su.
Teresa, / Rodrigo,
non tardisi più.

Recitativo

S. Teresa

Scatenatevi pure a cento, cento
crucci, strazi, martiri, io non pavento.

Rodrigo

Assalitemi o pene a mille a mille,
alla sete del cor voi siete stille.
Il divin volator già ne precorre
moviam veloci i passi
ove ci ne guida a corre
frutti d'eternità; più non si tardi,
ma ne conceda al piede
il vento l'ali, e le lor penne i dardi.

Duetto

S. Teresa e Rodrigo

Andiamo, andiamo, sì, sì,
amore ch'è forte
al par della morte,
comanda così.
Andiamo, andiamo, sì, sì.

Seconda parte

[Sinfonia]

Recitativo

Amor Divino

Per solitaria via
lungi da patrij alberghi
già con tenero piè corre festosa
la coppia generosa,

O torments, come!
Teresa, / Rodrigo,
let us delay no longer.

Recitative

St Teresa

Loose yourselves upon me in your hundreds,
vexations, tortures, torments: I am not afraid.

Rodrigo

Assail me, O pains, in your thousands,
your are refreshing drops to my parched heart.
The divine being has gone before us,
we must move swiftly to follow
where he is leading, that we may gather
the fruits of eternal life; no longer delay,
but may the wind grant us wings
for our feet, and their feathers be arrows.

Duet

St Teresa and Rodrigo

Let us depart, yes, yes:
love that is as strong
as death itself
so commands.
Let us depart, yes, yes.

Part Two

[Sinfonia]

Recitative

Divine Love

Along solitary roads
far from their native abodes
in loving haste now merrily run
the gallant pair,

e la gioia del core
per le labra innocent
odo già, che risuona in lieti accenti.

Duetto

S. Teresa e Rodrigo

25

O quanto soavi
si rendono al core
i passi del piè.
Si rendon men gravi,
se guidali amore,
unito a' la fe.

Recitativo

S. Teresa

26

Rodrigo eccone giunti,
con la scorta del cielo,
in questa solitaria, erma pendice;
et un pensier mi dice
ch'egli seconderà l'ardor de' cori,
e al fin daranno i sospirati allori.

Aria

Rodrigo

27

Per farne sperare
già l'aria lucente,
più chiara si fa.
Gioisce,
fiorisce
il prato ridente,
e il sol risplendente
più luce ne da.

Per farne godere,
già l'orbe acquetato,
più bello divien.

and the joy in their hearts
by their innocent lips
is expressed in happy song.

Duet

St Teresa and Rodrigo

O how sweetly
are our hearts refreshed
by our progress.
Our journey is less fatiguing
when love leads it,
united with faith.

Recitativo

St Teresa

Rodrigo, see, we have arrived
with heaven's guidance
at this solitary, deserted hillside;
and I have a premonition
that it will favour the ardour of our hearts,
and confer on us the longed-for reward.

Aria

Rodrigo

To bring us hope
the shining sky
has now become lighter.
The smiling meadow
rejoices,
blooms,
and the resplendent sun
shines more brightly upon us.

For our enjoyment
the quieted world
now becomes fairer.

S'accende,
risplende
il cielo placato
e il giorno bramato
più vago sen vien.

Recitativo

S. Teresa

28

Oh quanto lieta hor fuori
delle spoglie paterne io movo il passo;
fasti, delizie, honori
tutti in pace restate, addio, vi lasso.

Rodrigo

Ricchezze, vanità, vi fugge il piede
mentre che il cor v'aborre,
e per calle spinoso a' Dio sen corre.

Duetto

S. Teresa e Rodrigo

29

Van piacer /
Gioie terrene
io vi fuggo / io vi detesto.

Fieri strazij, /
Acerbe pene,
a soffrir, lieto / a m'appresto.

Recitativo

Amor Divino

30

Già dier prove bastanti
dell'inflammato zelo,
che gl'arde in seno, i generosi amanti.
Hor è voler del cielo,
che tornin ratti alle paterne mura;
mentre il gran Dio sovente

The sky, now calm,
has lightened
and brightened,
and the longed-for day
is growing lovelier.

Recitativo

St Teresa

Oh how happily, freed
from our familial luxury, I walk now!
Pomp, pleasures, honours,
rest in peace: farewell, I leave you behind.

Rodrigo

Riches, vanities, I flee from you
while my heart abhors you,
and by a thorny path to God it flies.

Duet

St Teresa and Rodrigo

Vain pleasures, /
Earthly joys,
I flee from you / I detest you.

Fierce torments, /
Bitter pains,
to suffer I joyfully prepare myself.

Recitativo

Divine Love

Now have they given proof enough
of the burning zeal
that fires their breast, this gallant pair.
Now it is heaven's will
that they return immediately to their home;
for often the almighty God,

con desire innocent
quando ha vittima il cor sangue non cura.

Aria

Amor Divino

31 Alme fide il piè volgete
dalle mete,
ove richiede
bella fede
haver la palma;
basta l'alma,
è troppo il sangue,
già col fervido core,
il ciel vincete.

Recitativo

S. Teresa

32 Per te su queste arene
lungi dal suol natio venne il mio piede.

Rodrigo

Io di martiri, e pene
vago solo per te nutrij la fede.

S. Teresa

Dunque consenti che di tormenti,
l'alma si sazi.

Rodrigo

Dunque nè strazij più crudi e fieri
permetter dei che il cor riposi.

Amor Divino

Pensier sì generosi
degni son di grand'alma e di gran core;
che non fa, che non può forza d'amore.

when guiltless aspiration
has enchained a heart, wants no blood sacrifice.

Aria

Divine Love

Faithful souls, turn back
from the goals
your great faith
has dictated.
To win the victor's palm,
your spirit suffices,
blood is not necessary:
your fervent hearts
have earned your place in heaven.

Recitativo

St Teresa

It was at your behest I came
to these shores far from my native land.

Rodrigo

I, desiring martyrdom and suffering,
put my trust in you alone.

St Teresa

So grant that with suffering
our souls may sate themselves.

Rodrigo

Therefore, in the cruellest tortures
you must allow our hearts to find peace.

Divine Love

Such gallant thoughts
are worthy of noble souls and noble hearts;
what can, what will the power of love not do?

Aria

Rodrigo

33 Colà nell'Africa
dove si vibrano
sacette barbare
mi porterò;
con petto intrepido
fra mostri orribili,
del ciel la gloria
comprar saprò.

Recitativo

Amor Divino

34 Basta, basta non più.
Con passi obbedienti
per l'usbergo natio volgete il piede.
Così l'eterno Dio
del padre de' credenti
volle amoroso ancor provar la fede.

Aria

S. Teresa

35 Che posso dir io
mio dolce Signore,
se non che del petto
mirando l'affetto,
gradisci l'ardore.

Che posso donarti
mio caro Giesù:
se i cruccij, che amo,
la morte, che bramo,
da me non vuoi tu.

Aria

Rodrigo

To Africa
where they are wont to shoot
barbarous arrows
I shall go;
with an intrepid heart
among dread monsters
the glory of heaven
I shall earn.

Recitativo

Divine Love

Enough, enough, say no more.
With obedient steps
return to your native land.
Thus the eternal God
the Father of the faithful
will lovingly test their faith.

Aria

St Teresa

What can I say,
my sweet Lord,
if seeing the love
in my heart,
you do not welcome its ardour?

What can I give you,
my beloved Jesus:
if the trials I welcome,
the death that I long for,
you do not want from me?

Recitativo
Amor Divino
 36 Frena il pianto Teresa, il grato odore
 del sacrificio offerto
 dentro il tuo cor dal fervido volere
 colà sovra le sfere
 alle nari divine è già salito;
 ma il monarca divin vuol che ferito
 resti sol per mia mano il core amante;
 così nel suo bel foco
 t'arderà il sommo bene
 martire del desio,
 in contenti d'amor placide pene.

Aria
Amor Divino
 37 Ei non vuol che ti tolgan la vita
 crudeli tormenti
 per troppo dolor;
 vuol bensì che dell'alma ferita
 poch'onde cadenti
 tu versi d'humor.

Ei non vuol che ti porgan la morte,
 saette spietate
 per troppo martir;
 vuol bensì che dall'anima forte,
 poch'aure infocate
 tu versi in sospir.

Recitativo
Amor Divino
 38 Ecco, ecco l'arco aurato,
 adatto un dardo nelle fiamme ardenti
 di carità temprato:

Recitative
Divine Love
 Restrain your tears, Teresa: the sweet scent
 of the sacrifice proffered
 by the fervent desire of your heart
 has already risen above the spheres
 to the divine nostrils;
 but the King of Heaven wants your loving heart
 to be wounded by none but me;
 thus in his holy fire
 the greatest good will inflame you,
 willing martyr,
 in loving harmonies and mild suffering.

Aria
Divine Love
 He does not want cruel torments
 to destroy your life
 with unbearable suffering;
 instead, he wills that from your wounded soul
 a rivulet of tears
 shall flow.

He does not want your death to come
 by means of cruel darts
 and dreadful pain;
 instead, he wills that from your steadfast soul
 a few impassioned sighs
 shall come.

Recitative
Divine Love
 Behold, behold the golden bow,
 the arrow tempered in the glowing fires
 of holy charity:

Teresa, oh Dio, non senti,
 che a goder le sue gioie il ciel t'invita,
 già, già scocco lo stral, tu sei ferita.

Aria
S. Teresa
 39 Deh pietà, Signor mercé:
 o patire,
 o morire,
 nume eterno,
 Dio superno
 il mio cor brama per te.

Recitativo
Amor Divino
 40 Su, su, Celeste Choro
 con rimbombo sonoro
 di musici contenti
 facci l'etra gioir con lieti accenti.

Finale
Tutti
 41 A intrecciar le corone odorose
 piova il cielo di fiori un bel nembo;
 sparga serti di gigli e di rose
 vaga aurora dal molle suo grembo.

Lodi si cantino,
 trofei s'alzino
 a' quest'amazzone,
 che già destina amor con il suo zelo.
 Per gloria del Carmelo honor del cielo.

O God, Teresa, do you not feel
 that heaven has called on you to share its joys?
 Now, now I loose the dart, you have been wounded.

Aria
St Teresa
 Oh, have pity on me, Lord, have mercy!
 To suffer
 or die,
 eternal Being,
 heavenly God,
 for your sake is my heart's dearest wish.

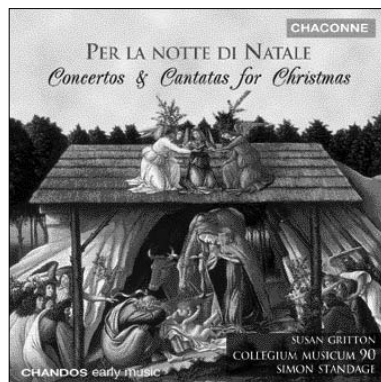
Recitative
Divine Love
 Strike up, celestial choir,
 with resonant sound
 of melodious music
 let the ether rejoice in happy songs.

Finale
All
 To weave sweet-scented garlands
 let a cloud of flowers rain from the sky;
 let wreaths of lilies and roses be scattered
 from the dawn's soft lap.

Let praises be sung,
 let monuments be raised
 to this heroic woman
 to whom love has destined her zeal.
 For the glory of the Carmelites, the honour of heaven.

Translation: Avril Bardoni

Also available



Per la notte di Natale:
Concertos and Cantatas for Christmas
CHAN 0634

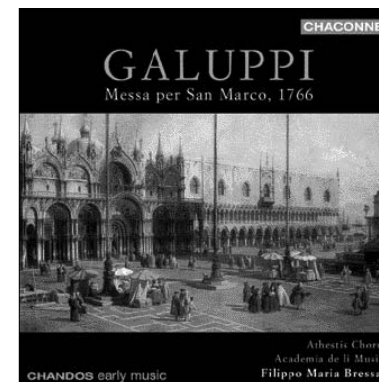


Marcello
Requiem in the Venetian Manner
CHAN 0637

Also available



Calegari
La resurrezione di Lazzaro
CHAN 0673



Galuppi
Messa per San Marco, 1766
CHAN 0702

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Recording producer Fabio Framba

Sound engineer Roberto Chinellato

Editor Roberto Chinellato

Mastering Rachel Smith

Recording venue Sala Tiepolesca, Chiesa S. Francesco di Paola, Milan; 27 October and 2 November 2003

Front cover Photograph © Photonica

Back cover Photograph of Antonio Frigé by Gaetano Santangelo / *Amadeus*

Design Tim Feeley

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

© 2004 Chandos Records Ltd

© 2004 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK

Printed in the EU



Antonio Frigé and Gabriele Cassone

CHACONNE DIGITAL

CHAN 0710

Printed in the EU	Public Domain
LC 7038	DDD TT 63:05

Tommaso Bernardo Gaffi
(1667–1744)

premiere recording

La forza del divino amore

Oratorio for three voices, with trumpet and violin

Divine Love.....Leona Peleskova *soprano*
St TeresaMarivi Blasco *soprano*
Rodrigo.....Sergio Foresti *bass*

Ensemble 'Pian & Forte'
Antonio Frigé

TT 63:05

© 2004 Chandos Records Ltd © 2004 Chandos Records Ltd Chandos Records Ltd • Colchester • Essex • England

GAFFI: LA FORZA DEL DIVINO AMORE - Soloists/Ensemble 'Pian & Forte'/Frigé

CHANDOS
CHAN 0710

GAFFI: LA FORZA DEL DIVINO AMORE - Soloists/Ensemble 'Pian & Forte'/Frigé

CHANDOS
CHAN 0710